

Via Cantu'8/10
Cinisello Balsamo
MILANO - ITALY
Tel. ++39/02/6128380
Fax ++39/02/66594900

LAVASCIUGA PAVIMENTI
AUTOMATIC SCRUBBER - DRIER
AUTO LEVEUSE POUR PLANCHERS
BODENREINIGUNGS -
UND TROCKNUNGSMASCHINE
MAQUINA LAVASECADORA PARA PAVIMENTOS

500 ECO

Ed. 07/06

Il cliente deve accertarsi che gli operatori abbiano letto o che conoscano il contenuto del presente manuale, e che inoltre seguano scrupolosamente le indicazioni ivi riportate, la OMM non risponde di danni arrecati a persone e/o a cose, oppure subiti dalla macchina stessa, qualora non vengano rispettate le condizioni di seguito descritte.

Il presente manuale è parte integrante della macchina; esso va conservato con cura per tutta la durata della vita della macchina, sino alla demolizione.

E' vietata la riproduzione anche parziale di testo e disegni senza autorizzazione.

The customer must make sure that the operators have read or are aware of the contents of this manual and that they adhere strictly to the indications listed. OMM does not accept any responsibility for damage caused to persons and/or property, or to the equipment itself if the conditions described below are not respected.

This manual is an integral part of the machine; it must be carefully preserved for the lifetime of the machine, right up to the point of scrapping.

Unauthorized reproduction in whole or in part of the text or diagrams is prohibited.

Les Clients sont tenus de s'assurer que les opérateurs ont lu présent manuel, ont pris connaissance de son contenu et respectent rigoureusement les indications qui y sont mentionnées. OMM ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine en cas de non-respect des conditions illustrées ci-dessous. Le manuel, qui fait intégralement partie de la machine, doit être conservé avec soin et l'accompagner jusqu'à la démolition.

Toute reproduction partielle du texte et des dessins est interdite en l'absence d'une autorisation expresse.

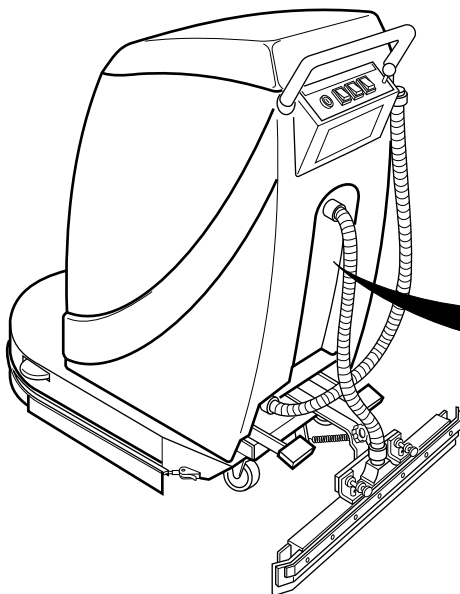
Der Kunde muß sich vergewissern, daß die Bediener dieses Handbuch gelesen oder seinen Inhalt zur Kenntnis genommen haben, und weiterhin daß sie die darin enthaltenen Vorschriften geneauestens beachten. Die Firma OMM hält sich nicht verantwortlich für an Personen und/oder Sachen bzw. an der Maschine selbst verursachten Schäden, falls die unten angegebenen Bedingungen nicht eingehalten werden.





Dieses Handbuch stellt einen einheitlichen Bestandteil der Maschine dar; es ist während der gesamten Lebenszeit und bis zur Verschrottung der Maschine sorgfältig aufzubewahren. Die unbewilligte auch nur teilweise Vervielfältigung des Textes und der Abbildungen ist untersagt.

El Cliente deberá verificar que el personal encargado haya leído o que conozca el contenido de este manual, además de respetar escrupulosamente las indicaciones que se proporcionan junto con el mismo. OMM no responde por los daños que se provocaran a personas y/u objetos, ni por aquéllos que se produjesen a cargo de la máquina misma, en el caso de no respetar las condiciones que se describen a continuación.

El presente manual es parte integrante de la máquina; debiéndose guardar cuidadosamente durante toda la vida de la misma, hasta su desmantelamiento.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de textos y dibujos contenidos en este manual, sin autorización previa de OMM.



		OMM lavapavimenti CINISELLO BALSAMO (MI) - ITALY -		model 500 ECO	
	IPX 3 TOTAL POWER 825 W	GROSS WEIGHT		178 Kg	
24 V ---		NET WEIGHT		84 Kg	
			BRUSH MOTOR		1x375 W
		VACUUM MOTOR		1x450 W	
YEAR / SERIAL No.					
		FOR INDUSTRIAL USE ONLY USE ON SURFACE GRADIENT MAX 2% MADE IN ITALY			
					

Non manomettere o rimuovere la targhetta applicata alla macchina.

Do not alter or remove the label affixed to the machine

Evitez d'altérer ou de déposer la plaque d'identification de la machine

Das an die Maschine geheftete Schild darf nicht geändert oder entfernt werden.

No dañar ni quitar las placas que están aplicadas sobre la máquina.



Il presente manuale si rivolge ad un modello di lavasciuga pavimenti auto-alimentata cioè con funzionamento a batteria. E' un modello di lavasciuga progettata per rendere più semplice, maneggevole e sicuro l'impiego; anche il personale femminile la può utilizzare senza fatica.

Le operazioni di manutenzione sono state agevolate e ridotte all'indispensabile per favorire gli eventuali interventi anche a personale non specializzato.

This manual describes a battery-powered floor scrubberdryer.

It is a model that has been designed for easy use, manageability and safety; it's non-strenuous to operate also for female personel.

Maintenance has been simplified and reduced to a minimum in order to allow even untrained staff to carry necessary servicing operations.

Le manuel porte sur une auto laveuse pour sols alimentée par des batteries. Sa conception est synonyme d'une plus grande simplicité, maniabilité et sécurité d'emploi, aussi pour le personnel féminin peut s'en servir sans problème. Les opérations de maintenance ont été facilitées et réduites à leur plus simple expression pour permettre à des non-spécialistes également de l'utiliser.

Dieses Handbuch betrifft eine selbstgespeiste, d.h. Batterie betriebene Bodenreinigungs- und Trocknungsmaschine.

Die Maschine ist dafür konzipiert, einen einfachen, handlichen und sicheren Einsatz zu ermöglichen; auch weibliches Personal kann sie infolge eines.

Die Wartungsarbeiten sind vereinfacht und auf das Unerlässlichste beschränkt, um auch nicht fachmännischem Personal etwaige Eingriffe zu ermöglichen.

Este manual se refiere a un modelo de máquina lavasecadora para pavimentos autoalimentada mediante baterías.

Su diseño proporciona una mayor sencillez, maniobrabilidad y seguridad de empleo. También puede ser usada por personal femenino.

Las operaciones de mantenimiento son más fáciles y se reducen a lo indispensable para favorecer eventuales intervenciones por parte de personal no especializado.

LE CARATTERISTICHE PRINCIPALI SONO:

THE PRINCIPLE CHARACTERISTICS ARE:

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES:

DIE WICHTIGSTEN EIGENSCHAFTEN UMFASSEN:

CARACTERISTICAS PRINCIPALES:

- Telaio in lamiera zincata opportunamente piegata per conferire massima robustezza con minimo peso;
- Carrozzeria in polietilene rinforzato con nuovo design, elegante e indistruttibile;

- *Galvanized sheet steel bodywork formed to give maximum strenght at minimum weight;*

- *Reinforced polyethylene chassis in an elegant and indestructible design;*

- Châssis en tôle zingée et pliée pour assurer la grande résistance de l'autolaveuse dont le poids est limité;

- Carrosserie en polyéthylène renforcé dont le nouveau design est élégant et indestructible;

- *Rahmen aus geeignet gebogenem verzinktem Stahlblech, um höchste Stärke bei geringstem Gewicht zu bieten;*

- *Karosserie aus verstärktem Polyäthylen, in eleganter und unverwüsthlicher neuer form;*

- Châsis de chapa galvanizada y plegada oportunamente para proporcionar máxima fuerza con un peso mínimo;

- Carrocería de polietilene reforzado, indestructible, de línea nueva y elegante;

- Basamento in alluminio pressofuso protetto da una verniciatura termoindurente;

- *Pressure die-cast aluminium base plate with protective thermoset paint coating;*

- Base en aluminium moulé sous pression protégée par une peinture thermodurcissable;

- *Grundplatte aus Aluminium-Pressguß, mit wärmehärtendem Anstrich versehen;*

- Base de aluminio fundida a presión con protección de pintura termoendurecida;

- Serbatoi in polietilene resistenti agli agenti chimici delle batterie e dei più diffusi detergenti industriali;

- *Polyethylene tanks resistant to battery chemicals and to the most widely diffused industrial solvents;*

- Réservoirs en polyéthylène en mesure de résister aux agents chimiques des batteries et des détergents industriels les plus courants;

- *Polyäthylen-Speicher, die den chemischen Reagentien der Batterien und den gebräuchlichsten industriellen Reinigungsmitteln widerstehen;*

- Depósitos de polietileno resistente a los baterías y de los detergentes industriales de uso corriente;

- Ruote ricoperte in poliuretano;
- Motoriduttore, per rotazione spazzola lubrificata a vita;

- *Polyurethane coated wheels;*
- *Reduction motor for brushes with lifetime lubrication;*

- Roues recouvertes de polyuréthane;
- Motoréducteur pour la rotation de la brosse, lubrifié une fois pour toutes;

- *Polyurethan-geschützte Räder;*
- *Lebenslänglich geschnittene Untersetzungsgetriebe für die Bürstendrehung;*

- Ruedas recubiertas con poliuretano;
- Motorreductor para la rotación de los cepillos de lubricación permanente;

- Motore aspirazione "By Pass" per liquidi;

- *By Pass suction motor for liquids;*

- Motor d'aspiration "By Pass" pour liquides;

- *"By Pass" Flüssigkeitssaugmotor;*

- Motor aspiración líquidos "By Pass";

- Pannello comandi ergonomico con interruttori protetti e a norma di legge;

- *Ergonomic control panel with protected switches;*

- Console ergonomique dont les interrupteurs sont protégés et conformes aux normes;

- *Ergonomisches Steuerpult mit geschützten Schaltern nach gesetzlicher Vorschrift;*

- Panel de mandos ergonómico con interruptores protegidos conforme a la ley;

- Pattino di asciugatura in nylon con gomme di raschiamento in para naturale.

- *Nylon drying blade with para rubber wiper.*

- Patin de séchage en nylon avec caoutchouc de raclage en crêpe naturel.

- *Nylon-Trocknungsplatte mit Gummischabern aus natürlichem Paramaterial.*

- Patín de enjuague de nylon con gomas de raspado de para natural.



DESCRIZIONE - DESCRIPTION - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIPCION	U.M.
Capacità di lavoro o produttività - Operating capacity or productivity- Rendement ou productivité <i>Arbeitsleistung bzw. Produktivität - Capacidad de trabajo y productividad</i>	m ² /h 1100
Capacità serbatoio detergente - Detergent tank capacity - Capacité du réservoir pour le détergent <i>Fassungsvermögen des Waschmittelspeichers - Capacidad depósito detergente</i>	lt 30
Capacità serbatoio di recupero - Waste tank capacity - Capacité du réservoir de récupération <i>Fassungsvermögen des Rückgewinnungsspeichers - Capacidad depósito de recuperación</i>	lt 30
Larghezza di pulizia (spazzola) - Cleaning area width (brush) - Largeur de nettoyage (brosse) <i>Bürstenbreite - Anchura de limpieza (cepillo)</i>	mm 500
Larghezza banda tergipavimento - Floor wiped width - Largeur de la bande de séchage <i>Breite des Bodenreinigungsbandes - Anchura boquilla de secado</i>	mm 750
Quantità spazzole / diametro - Brush quantity / diameter - Nombre de brosses / diamètre <i>Anzahl der Bürsten pro Durchmesser - Número cepillos /diámetro</i>	n°/mm 1x500
Pressione esercitata dalla spazzola - Brush pressure - Pression exercée par la brosse <i>An der Bürste ausgeübter Druck - Presión ejercida por el cepillo</i>	Kg 35
Potenza motore spazzola - Brush motor power - Puissance du moteur de la brosse <i>Bürstenmotorleistung - Potencia motor cepillo</i>	V/W 24 / 375
Potenza motore aspirazione (By Pass) - By Pass suction motor power <i>Puissance du moteur d'aspiration (By Pass) - Ansaugmotorleistung (By Pass)</i> Potencia motor aspiración (By Pass).....	V/W 24 / 480
Tensione di alimentazione - Power supply voltage <i>Voltage d'alimentation - Speisungsspannung</i> Tensión de alimentación	V 24
Autonomia di funzionamento ininterrotto - Autonomy in continuous operation <i>Autonomie de fonctionnement sans interruption - Ununterbrochener Fahrbereich</i> Autonomia de funcionamiento ininterrumpido.....	h 2,5
Batterie (12V / 120 A) - Batteries (12V / 120A) - Batteries (12V / 120 A) - Batterien (12V/120 A) <i>Baterías (12V/120A)</i>	n 2
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Ausmaße <i>Dimensiones</i>	mm 1100x550x1000
Peso (senza batterie) - Weight (without batteries) - Poids (sans batteries) - Gewicht (ohne Batterien) <i>Peso (sin baterías)</i>	Kg 60



La lavasciuga pavimenti è prevista per la pulizia e il lavaggio, con opportuni detergenti, di pavimenti piani e in luoghi chiusi.

Il presente manuale ha la funzione di garantire un corretto utilizzo della macchina tutelando in tal modo il servizio che noi offriamo al Cliente. Si consiglia quindi di **seguire scrupolosamente le istruzioni** ivi riportate, poiché il costruttore non risponde di danni arrecati a persone o a cose, o subito dalla macchina se utilizzata in modo difforme da quanto descritto o nel caso non vengano rispettate le prescrizioni di manutenzione e sicurezza.

Le indicazioni riportate nel presente manuale non sostituiscono le disposizioni di sicurezza e i dati tecnici, per l'installazione e il funzionamento, applicate direttamente sul prodotto, né tantomeno le norme di sicurezza vigenti nel paese di installazione e le regole dettate dal comune buon senso.

L'installatore o il manutentore ha l'obbligo di segnalare eventuali difetti o deterioramenti che possano compromettere l'originale sicurezza dell'impianto.

La lavasciuga di serie non è equipaggiata per lavorare in ambienti che presentano particolari condizioni di infiammabilità o esplosivo; l'equipaggiamento antideflagrante viene fornito su richiesta.

The floor cleaner is intended for cleaning and washing level floors in closed spaces using appropriate detergents.

This manual serves to guarantee the correct use of the machine thus supporting the service which we offer the customer.

*You are advised to **adhere strictly to the instructions contained in this manual since the manufacturer does not accept responsibility for any damage caused to persons or to property, or to the machine itself if it is not used in the way described here or if the safety and maintenance instructions are not followed.***

The instructions set out in this manual do not substitute the safety measures and technical specifications to be applied directly to the product for installation and operation, nor the safety regulations in force in the country where it is used or the rules of common sense.

The installation or maintenance personnel must report any defects or deterioration which might compromise the safety of the machine.

The standard cleaner is not equipped to operate in inflammable or explosive environments; an anti-inflammable machine is available on request.

L'auto laveuse pour sols a été conçue pour nettoyer et laver, à l'aide de détergents prévus à cet effet, des planchers plats situés dans des millieux fermés. Le manuel a pour objet de garantir une utilisation correcte de la machine et de défendre par là le service que nous offrons à notre Clientèle.

Nous vous conseillons dès lors de **suivre rigoureusement les instructions** qui figurent dans ce manuel étant donné que le constructeur ne répond ni des dommages corporels et/ou matériels, ni des pannes subies par la machine par suite d'une utilisation qui ne correspondrait pas aux descriptions ci-dessous ou du non-respect des normes inhérentes à la maintenance et à la sécurité. **Les indications mentionnées dans ce manuel ne remplacent en aucun cas les mesures de sécurité et les données techniques inhérentes à l'installation et au fonctionnement, et appliquées directement au produit.** A plus forte raison, elles ne remplacent pas les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'installation et les règles dictées par le bon sens.

L'installateur ou le personnel préposé à la maintenance sont tenus de signaler tout défaut éventuel ou détérioration qui pourraient compromettre le niveau de sécurité de la machine. L'autolaveuse produite en série n'est pas équipée en vue d'une utilisation dans des milieux où les risques d'incendie et d'explosion sont partiellement élevés. Les équipements antidéflagrants peuvent être livrés sur demande.

Die Fußbodenreinigungs- und Trocknungsmaschine ist unter Verwendung geeigneter Waschmittel für die Reinigung und Waschung flacher Fußböden in geschlossenen Räumen vorgesehen.

Dieses Handbuch verfolgt den Zweck, einen korrekten Einsatz der Maschine zu gewährleisten, und damit die Leistung sicherzustellen, die wir unseren Kunden bieten.

*Man ratet daher, **die hier angeführten Anweisungen stets sorgfältig zu beachten, da der Konstrukteur nicht für etwa an Personen oder Sachen verursachte Schäden verantwortlich ist, falls die Maschine in einer anders als beschriebenen Weise betrieben oder die gegebenen Wartungs- und Sicherheitshinweise nicht beachtet werden sollten.***

Die in diesem Handbuch angeführten Hinweise ersetzen weder die direkt auf das Produkt bezogenen Sicherheitsnormen und technischen Betriebsdaten, noch die im Benutzungsland geltenden Sicherheitsvorschriften und die von gesundem Menschenverstand geratenen Maßnahmen. Der Montage- und Wartungsfachmann ist dazu verpflichtet, eventuelle Mängel und Verfallserscheinungen zu melden, die ursprüngliche Sicherheit der Anlage beeinträchtigen könnten.

Die serienmäßige Reinigungs- und Trocknungsmaschine ist nicht derart ausgerüstet, daß sie in Räumen mit feuer- bzw.

Explosionsgefährlichen Bedingungen operieren kann; eine feuer- und explosionsfeste Ausrüstung kann auf Wunsch geliefert werden.

La máquina lavasecadora para pavimento ha sido diseñada para limpiar y lavar con detergentes apropiados suelos planos. Este manual tiene el objeto de asegurar el uso correcto de la máquina, tutelando así al servicio que la OMM le brinda al Cliente. Por tanto, aconsejamos el **pleno respeto de las instrucciones indicadas**, por no responder el fabricante de los daños provocados a personas u objetos, ni por aquéllos que se produjesen a cargo de la máquina en consecuencia de un uso de ésta no conforme a lo descrito, o en caso de no respetar las normas de mantenimiento y seguridad.

Las indicaciones contenidas en este manual no sustituyen las medidas de seguridad ni los datos técnicos relativos a la instalación y funcionamiento de la máquina que se aplican directamente a la misma, ni tampoco las normas de seguridad en vigor en el país en el que se instale la máquina y las reglas que dicte el buen sentido común.

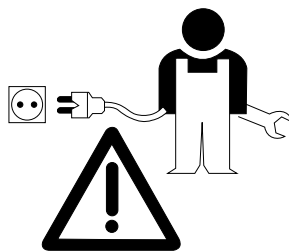
El encargado de la instalación o del mantenimiento tiene la obligación de señalar todo eventual defecto o deterioro que podría comprometer la seguridad original de la instalación.

La lavasecadora de serie no está equipada para trabajar en locales que presenten unas particulares condiciones de inflamabilidad o explosión; el equipo antideflagrante sólo se suministra sobre pedido.



I

GB



F

D



E



La persona che si occupa del funzionamento della macchina deve avere un training professionale specifico oppure un'esperienza maturata su macchine di questo tipo.

Al fine di prevenire danni a persone o cose, consigliamo i Clienti di informare adeguatamente gli operatori su eventuali rischi residui derivanti dall'uso della macchina. L'operatore della macchina deve utilizzare sempre i mezzi personali di protezione previsti dalle leggi del paese di destinazione e quanto altro messo a disposizione dal proprio datore di lavoro (scarpe antinfortunistiche, tute da lavoro, occhiali protettivi, ecc...).

The personnel responsible for operating the machine must have specific professional training or must have experience of using machines of this type.

In order to prevent damage to people or to property, we advise the customer to instruct adequately the operators on any risks related to the use of this machine. The operator must always make use of the protective measures prescribed by the laws of the country in which the machine is used as well as additional protection provided by the employer (safety shoes, overalls, safety glasses, etc.).

Le personnel préposé au fonctionnement de la machine doit disposer d'une formation professionnelle en la matière ou d'une expérience accumulée sur du matériels du même genre. Pour éviter tout dommage corporel ou matériel, nous conseillons aux Clients de fournir toutes les informations qui s'imposent à leurs opérateurs sur les risques résiduels pouvant découler de l'utilisation de l'autolaveuse. Les opérateurs doivent sans exception aucune endosser les protections personnelles imposées par la loi du pays destinataire et se servir de moyens mis à leur disposition par les employeurs (chaussures conçues expressément pour prévenir les accidents du travail, combinaisons, lunettes de protection, etc.).

Die personen die sich mit dem Betrieb der Maschine beschäftigen müssen eine berufliche Sonderschulung bzw. eine auf Maschinen dieser Art erworbene Erfahrung besitzen.

Um etwaigen Schäden an Personen und Sachen vorzubeugen raten wir unseren Kunden, ihre Betriebsleute eingehend über die eventuellen mit dem Einsatz der Maschine verbundenen Gefahren vertraut zu machen. Der Betreiber der Maschine muß stets von den im Gebrauchsland gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsausrüstungen Gebrauch machen (Unfallverhütungsschuhe, Arbeitskleidung, Schutzbrillen usw....).

La persona encargada del funcionamiento de la máquina debe haber sido entrenada de forma específica o bien tener una experiencia con este tipo de máquina.

A fin de prevenir daños a personas u objetos, se aconseja informarse oportunamente sobre los eventuales riesgos residuales que podrían derivar del uso de la máquina. El encargado de la máquina deberá usar siempre los medios personales de protección previstos por la ley del país de destino y todo lo que su empleador le proporcione (zapatos contra accidentes, monos de trabajo, gafas de protección, etc.).

Il personale preposto all'uso o alla manutenzione della macchina deve essere esperto, consapevole e maturo per i compiti descritti e deve possedere affidabilità per interpretare correttamente quanto descritto nel presente manuale e per garantire sicurezza e scrupolosità nei controlli.

Personnel employed for the use or maintenance of the machine must be expert, knowledgeable and mature for the tasks described and must be reliable for interpreting correctly the contents of this manual and for guaranteeing safety and attention to detail in the inspections.

Le personnel préposé à l'utilisation ou à la maintenance de la machine doit être spécialisé, conscient et responsable pour affronter les tâches décrites. Il doit également pouvoir interpréter correctement les instructions listées dans ce manuel et garantir des contrôles fiables et réguliers.

Das für den Betrieb und die Wartung der Maschine bestellte Personal muß geschult, bewußt und für die beschriebenen Aufgaben einsatzbereit sein, und muß die nötige Zuverlässigkeit besitzen, um die in diesem Handbuche beschriebenen Anweisungen korrekt zu deuten und die Sicherheit und Genauigkeit der Kontrollen garantieren zu können.

El personal encargado del uso o del mantenimiento de la máquina debe tener experiencia, conciencia y madurez como para efectuar las tareas descritas y estar en condiciones de comprender correctamente todo lo que se describe en este manual y garantizar la seguridad y el esmero de los controles que efectúe.

Le responsabilità derivanti dal personale autorizzato all'uso della macchina sono delegate al Cliente.

The responsibilities of the personnel authorized to use the machine are at the discretion of the customer.

Les responsabilités inhérentes au personnel autorisé à servir de la machine sont du ressort des Clients.

Die mit dem zur Handhabung der Maschine bestellten Personal verdundene Verantwortung ist dem Kunden überlassen.

Las responsabilidades que dependen del personal encargado del uso de la máquina están delegadas al Cliente.

Il personale di manutenzione deve avere caratteristiche specifiche (tecnico manutentore) in grado di interpretare correttamente schemi ed istruzioni.

Maintenance personnel must have the specific characteristics (maintenance technician) necessary for correctly interpreting diagrams and instructions.

Le personnel préposé à la maintenance doit répondre à des caractéristiques données (technicien de la maintenance) qui lui permettent d'interpréter correctement les schémas et les instructions.

Das Wartungspersonal muß bestimmte Eigenschaften aufweisen (technischer Wartungsfachmann) und imstande sein, die Diagramme und Vorschriften fachgemäß zu deuten.

El personal encargado del mantenimiento debe reunir unas características específicas (técnico de mantenimiento) que le permitan comprender correctamente los esquemas y las instrucciones que se proporcionen.



La **OMM** declina ogni responsabilità per danni di qualunque tipo che dovessero derivare da operazioni non appropriate o imprudenti effettuate da personale inesperto o esperto che ha svolto operazioni sulla macchina non in accordo con quanto descritto nel presente manuale. L'installazione va effettuata in conformità con le leggi vigenti del paese di installazione; la **OMM** non risponde degli impianti a monte della macchina.

OMM declines all responsibility for damage of any kind resulting from imprudent use by expert or inexperienced personnel who have not operated the machine in accordance with this manual. The installation must be carried out in accordance with the laws in force in the country where it is installed; OMM is not responsible for equipment upstream of the cleaner.

OMM décline toute responsabilité en cas de dommages en tout genre provoqués par un fonctionnement non correct ou imprudent de la machine de la part de personnes sans expérience ou d'opérateurs experts qui n'ont cependant pas respecté les instructions mentionnées dans ce manuel. L'installation doit être conforme aux lois en vigueur dans le pays où la machine est montée. **OMM** ne répond aucunement des installations qui figurent en amont de l'autolaveuse.

Die firma OMM lehnt jede Verantwortung für etwaige Schäden jeder Art ab, die sich aus unsachgemäßen oder unvorsichtigen Operation von unerfahrenem oder selbst erfahrenem Personal ergeben sollten, das auf dieser Maschine etwaige in diesem Handbuch nicht beschriebene Eingriffe tätigen sollte. Die Montage muß im Einklang mit den im Gebrauchsland läufigen gesetzlichen Vorschriften geschehen; die firma OMM ist für dieser Maschine vorgeschaltete Anlagen nicht verantwortlich.

OMM declina toda responsabilidad por los daños de todo tipo que se produjesen en consecuencia de operaciones peligrosas o imprudentes que efectuara personal inexperto o que, siendo experto, hubiese operado sobre la máquina sin respetar lo que se describe en este manual. La instalación debe efectuarse en conformidad con las leyes vigentes en el país de destino de la máquina; **OMM** no responde por las instalaciones ajenas a la de la máquina aunque vaza conectada a ellas.

Il Cliente è tenuto a utilizzare esclusivamente ricambi originali e installati secondo l'uso previsto. Le responsabilità derivanti dai componenti commerciali sono delegate ai rispettivi costruttori. Non dimenticare oggetti di qualsiasi genere sul pavimento poiché potrebbero essere lanciati a grande velocità dalle spazzole. Mantenere distanti dalle spazzole in movimento piedi e mani. Mantenere la macchina in movimento al fine di prevenire eventuali danni al pavimento.

The customer must use exclusively original spare parts and fit them in the intended way. Responsibility deriving from other commercially available components rests with the customer. Do not leave any objects of any kind on the floor as they may be thrown at high speed by the brushes. Keep feet and hands clear of the moving brushes.

Les Clients sont tenus de servir exclusivement de pièces de rechange originales et de les installer comme prévu. Les responsabilités inhérentes aux composants commerciaux sont du ressort de leurs constructeurs. Aucun objet ne doit traîner par terre, que les brosses pourraient projeter à toute vitesse. N'approchez pas les mains ou les pieds des brosses en mouvement. Pour éviter d'endommager éventuellement le plancher, n'oubliez pas de déplacer la machine sans arrêt. Avant de procéder à la maintenance de la machine et/ou de remplir les réservoirs de détergent et/ou de remplacer les brosses.

Der Kunde ist dazu angehalten, ausschließlich original-Ersatzteile zu verwenden und diese je nach den vorgesehenen Zwecken einzubauen. Die aus marktüblichen Komponenten hervorgehenden Verantwortungen bleiben den entsprechenden Herstellern überlassen. Gegenstände jeglicher Art nicht auf dem Boden lassen, da diese von der Maschine mit großer Geschwindigkeit umhergeschleudert werden könnten. Hände und Füße von den rotierenden Bürsten fernhalten. Die Maschine ist stets in Bewegung zu halten, um eventuelle Bodenschäden zu verhüten.

El Cliente está comprometido a usar sólo repuestos originales y a montarlos en conformidad con lo previsto para su montaje. Las responsabilidades que derivasen del uso de componentes que se encuentran en el comercio, están delegadas a sus respectivos fabricantes. No olvidar objetos sueltos sobre el piso puesto que podrían ser lanzados a alta velocidad por los cepillos de la máquina. Mantener alejados manos y pies de los cepillos. Mantener la máquina en movimiento a fin de prevenir eventuales daños al piso cuando estén frotando los cepillos.

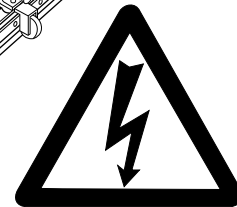
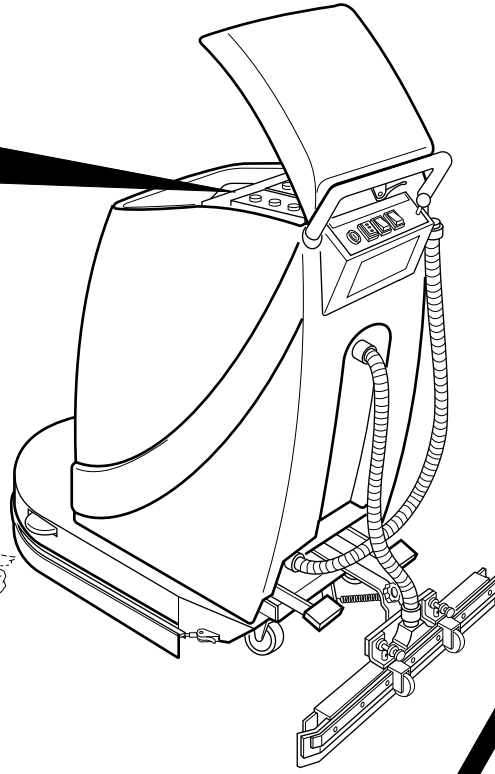
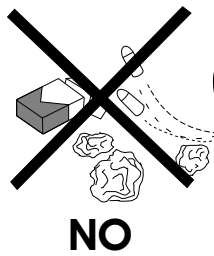
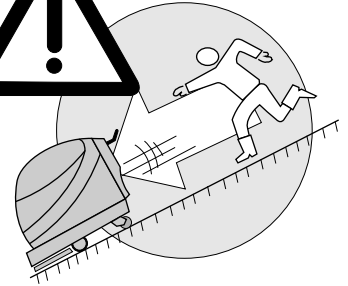
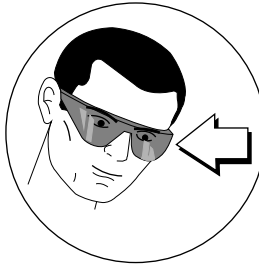
Assicurarsi che l'interruttore generale a chiave sia nella posizione OFF prima di effettuare le procedure di manutenzione e/o di riempire di detergente i serbatoi e/o di cambiare le spazzole. Le procedure di manutenzione devono essere effettuate da personale autorizzato. Non effettuare riparazioni di fortuna o precarie, né tantomeno utilizzare ricambi non originali. Effettuare saltuariamente un controllo del degrado e usura dei materiali ed eventualmente chiedere un intervento al Vostro rivenditore di fiducia.

Ensure that the main power key switch is in the OFF before carrying out any maintenance and/or filling the tanks with detergent and/or changing the brushes. Maintenance procedures must be carried out by authorised personnel. Do not carry out any unsafe or temporary repairs or use non-original spare parts. Regularly check the wear and deterioration of the materials and, if necessary, call out your regular supplier.

Vérifiez si la clé de l'interrupteur général est positionnée sur OFF Les opérations de maintenance doivent être accomplies par des personnes autorisées. Ne vous livrez pas à des réparations précaires et évitez, à plus forte raison, d'utiliser des pièces de rechange non originales. Contrôlez de temps en temps la détérioration et l'usure des matériaux. N'hésitez pas, s'il y a lieu, à vous adresser à votre vendeur habituel pour lui demander de bien vouloir intervenir.

Sich vergewissern, daß der Schlüssel-Hauptschalter sich in der Stellung AUS befindet und daß die Batterien von der Maschine abgeschaltet sind, bevor Wartungsarbeiten unternommen und/oder die Speicher mit Waschmittel aufgefüllt und/oder die Bürsten ausgewechselt werden. Die Wartungsmaßnahmen müssen von befugtem Personal ausgeführt werden. Zufällige oder mißliche Reparaturen vermeiden, und vor allem keine Nichtoriginal-Erstzeile verwenden.

Asegurarse de que el interruptor general con llave esté en la posición OFF antes de efectuar operaciones de mantenimiento y/o de reposado del detergente y/o de sustitución de los cepillos. Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por personal especializado. No efectuar reparaciones provisionales o precarias, ni usar repuestos no originales. Efectuar controles periódicos sobre desgaste y al deterioro de los materiales y pedir periódicamente la inspección de la máquina a su proveedor de confianza.



Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Togliersi eventuali oggetti di metallo. Non appoggiare utensili di metallo o attrezzi di qualsiasi genere sulle batterie. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi.

When working near the batteries use protective glasses and clothing. Remove any metal object. Do not rest metal tools or equipment of any type on the batteries.

Recharging the batteries produces explosive gas.

Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries et débarrassez-vous de tout objet métallique.

Ne déposez aucun outil en métal ou outillage en général sur les batteries. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries.

Gelegentlich den Verfall und Verschleiß der Materiale überprüfen und eventuell einen Eingriff unseres verlässlichen Wiederverkäufers anfordern. Beim Umgang mit Batterien sind Schutzbrillen und Schutzkleidung zu tragen.

Eventuell am Körper getragene Metallgegenstände ablegen. Keine Metallwerkzeuge oder sonstige Metallgegenstände jeder Art auf den Batterien liegen lassen. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase.

Cuando se opere sobre las baterías, usar siempre gafas y prendas de protección. Apartar los objetos de metal. No apoyar utensilios de metal ni de otro tipo sobre las baterías.

La recarga de las baterías genera gases explosivos.

NON FUMARE O ACCENDERE FUOCHI O PROVOCARE SCINTILLE.

DO NOT SMOKE, LIGHT FLAMES OR MAKE SPARKS.

NE PAS FUMER, NE PAS ALLUMER DES FEUX OU PROVOQUER DES ETINCELLES.

NICHT RAUCHEN FEUER ANZÜNDEN ODER FUNKEN VERURSACHEN.

NO FUMARNI PRENDER FUEGOSO PROVOCAR CHISPAS.

Assicurarsi che il carica batterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. Effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato e bloccato.

Non effettuare prelievi di corrente dalle batterie con prese, pinze o contatti provvisori.

Parcheggiare la macchina su di un pavimento piano ed orizzontale e tirare la leva del freno di stazionamento.

Ensure that the charger is switched off before disconnecting it from the batteries. Recharge the batteries in a well ventilated area and with the cover fixed in the open position.

Do not draw current from the batteries with makeshift connectors, clips or contacts.

Park the cleaner on a flat and level floor and engage the parking brake.

Eteignez le chargeur de batteries avant de le débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle. Evitez de prélever du courant sur les batteries à l'aide de prises, de pinces ou de contacts provisoires.

Rangez l'autolaveuse sur un plan horizontal et plat et n'oubliez pas de tirer le levier du frein de stationnement.

Sich vergewissern, daß der Batterielader abgestellt ist, bevor der Anschluß an die Batterien gelöst wird. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und festgeklemmten Deckel vornehmen. Keinen Batteriestrom mit Hilfe von Zangen, Griffen oder sonstigen Notbehelfen abnehmen.

Cuidar que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada y sujeta. No tomar corriente de las baterías con tomas o pinzas, ni mediante contactos provisionales.

Estacionar la máquina sobre un piso plano y horizontal y tirar de la palanca del freno de estacionamiento.



Non lasciare la macchina incustodita, in particolare in presenza di bambini.

Non fumare o accendere fuochi o provocare delle scintille. Non utilizzare la macchina in aree dove sono presenti liquidi o gas infiammabili. Non usare liquidi o sostanze infiammabili. Non usare liquidi o sostanze chimiche con questa macchina.

Assicurarsi che il manuale d'uso e tutte le avvertenze siano a portata di mano e leggibili. Rimpiazzare eventuali pagine rotte o perse.

Questa macchina può essere utilizzata solo su superfici piane ed orizzontali.

Do not leave the cleaner unattended particularly if children are present.

Refrain from smoking, lightning fires or provoking sparks.

Do not use inflammable liquids or chemicals with this cleaner.

Ensure that the instruction manual and warnings are always to hand and are legible. Replace any torn or missing pages.

This machine must only be used on flat and level surfaces.

Evitez de la laisser sans surveillance, et plus particulièrement en présence d'enfants. Ne pas fumer ou allumer feux ou provoquer des étincelles. Ne pas utiliser la machine en zones où ils sont présents liquides ou gaz inflammables. Ne pas utiliser liquides ou substances inflammables. Ne pas utiliser liquides ou substances chimiques avec cette autolaveuse. Faites sorte que le manuel d'utilisation et toutes les instructions soient parfaitement lisibles et à la portée de la main de tous les opérateurs. Remplacez les pages déchirées ou perdues. Cette machine ne peut être utilisée que sur des surfaces planes et horizontales.

Die Maschine, vor allem in Gegenwart von Kindern, nicht unbewacht lassen.

Nicht oder Feuer anzünden oder der Funken verursachen. Das Auto in den Flächen nicht wo anwesende Flüssigkeiten oder entflammbares Gas sind. Nicht du zahlst aus oder entflammbare Substanzen. Flüssig nicht oder Chemie Substanzen mit diesem Auto. Sich vergewissern, daß das Handbuch und sämtliche Anweisungen stets griffbereit und lesbar sind.

Eventuelle zerrissene bzw. mangelnde Seiten ersetzen.

Diese Maschine kann ausschließlich auf ebenen und horizontalen Bodenflächen eingesetzt werden.

No dejar la máquina sin custodia, sobre todo en presencia de niños.

No fumes o encender fuegos o provocar chispas. No utilices la máquina en áreas donde son presentes líquidos o gases inflamables. No uses líquidos o sustancias inflamables. No uses líquidos o sustancias químicas con esta máquina.

Cuidar que el Manual de Uso y todos las advertencias estén a mano y se puedan leer. Sustituir las páginas rotas o que se hubiesen perdido.

Esta máquina sólo puede ser usada sobre superficies planas y horizontales.

NON UTILIZZARE LA MACCHINA SU SUPERFICI INCLINATE senza che l'adeguato personale sia presente per l'assistenza.

Non utilizzare la macchina a piedi nudi o con sandali o con qualsiasi tipo di scarpe aperte.

Non bagnare i componenti elettrici con acqua o con qualsiasi altro liquido.

Asciugare la macchina con un panno.

DO NOT USE IT ON INCLINED SURFACES without the assistance of the appropriate personnel.

Do not operate the machine in bare feet, with sandals or any kind of open footwear.

Do not wet electrical components with water or any other liquid. Dry the machine with a cloth.

EVITEZ DE L'UTILISER SUR DES PLANS INCLINÉS en l'absence du personnel préposé à l'assistance. Evitez de l'utiliser lorsque vous êtes nu-pieds ou portez des sandales ou autres chaussures ouvertes.

Evitez de jeter de l'eau ou d'autres liquides sur les composants électriques. Essuyez la machine avec un chiffon.

DIE MASCHINE NICHT AUF GENEIGTEN FLÄCHEN EINSETZEN, falls das geeignete Personal zur Hilfeleistung nicht vorhanden ist.

Die Maschine nicht mit nackten Füßen, Sandalen oder sonstigem offenem Schuhwerk betätigen.

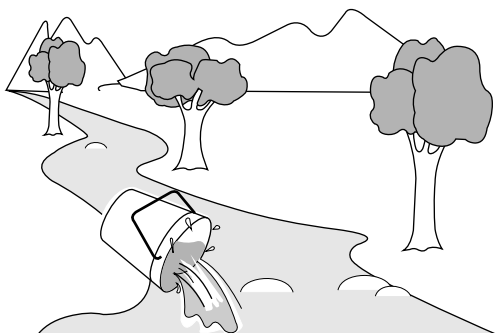
Die elektrischen Komponenten nicht mit Wasser oder sonstiger anderer Flüssigkeit benetzen. Die Maschine mit einem Tuch gut abwischen.

NO USAR LA MAQUINA SOBRE SUPERFICIES MUY INCLINADAS sin

que esté presente el personal encargado de la asistencia. No usar la máquina estando descalzos o con sandalias u otro tipo de calzado abierto.

No mojar los componentes eléctricos con agua u otros líquidos.

Secar la máquina con un trapo cuando se acabe el trabajo.





La macchina singola, in ambiente industriale (cappannone), genera un livello di pressione sonora (rumorosità) inferiore a 80 dBA ed una vibrazione sul manico dell'operatore inferiore a 2,5 m/s², quindi assolutamente innoquo per l'operatore, ma a seconda del luogo di utilizzo è possibile che tale soglia venga superata; in tal caso è necessario che il Cliente provveda a proteggere gli operatori con adeguati mezzi personali (cuffie), nonché ad una informazione preventiva per sensibilizzare l'uso e ad una periodica verifica dell'udito.

The machine generates a sound pressure level (noise) in an industrial environment (warehouse/shop floor) which is less than below 80 dBA, a vibration on the operator's handle below 2,5 m/s², and is therefore absolutely harmless for the operator. However, in other surroundings, this level may be exceeded in which case the customer must provide appropriate protection (ear defenders) as well as notices to promote their use and periodic hearing examinations.

Lors de son utilisation dans un milieu industriel (atelier), elle dégage une pression sonore (bruit) inférieure à 80 dBA, et une vibration sur le manche inférieur à 2,5 m/s² et ne présente aucun risque pour les opérateurs. Ce seuil peut toutefois être dépassé en fonction des lieux où elle est utilisée. Si tel devait être le cas, les Clients sont tenus de fournir des protections aux opérateurs (casque) et de les informer pour qu'ils utilisent ces moyens et se soumettent à des contrôles périodiques de l'ouïe.

Die einzelne Maschine erzeugt in einem normalen industriellen Milieu (Halle) einen Geräuschpegel unterhalb von 80 dBA, und eine Vibration auf der unteren Griff zu 2,5 m/s², ist also absolut harmlos für das Bedienungspersonal. Es kann aber je nach den lokalen Bedingungen auch vorkommen, daß dieser Geräuschpegel überstiegen wird; in diesem Falle hat der Kunde dafür zu sorgen daß das Bedienungspersonal mit zulänglichen persönlichen Schutzmitteln (Ohrenmuffen) sowie mit vorbeugenden Information versehen ist, um auf dessen Einsatz aufmerksam gemacht zu werden und eine gelegentliche Überprüfung des Hörorgans

La máquina usada en el interior de un local industrial (nave) genera un nivel de presión sonora (ruido) inferior de 80 dBA, y una vibración sobre el mango inferior a 2,5 m/s², por tanto es inocua; sin embargo, según el tipo de local dentro del cual se use la máquina, dicho umbral puede ser superado. En este caso el Cliente deberá proporcionar a su personal los oportunos medios de protección personal (orejeras) además de una exhaustiva información sobre prevención a fin de sensibilizar el personal al uso de dichas protecciones y al control periódico de audición.

L'operatore non deve indossare indumenti con maniche larghe, con lacci o cinture; non deve accedere alle apparecchiature con piedi scalzi o bagnati; non deve staccare la spina tirando il cavo; non deve fumare se l'ambiente o i prodotti utilizzati non lo consentono.

The operator must not wear clothing with wide sleeves, laces or belts; he must not approach the machine with bare or wet feet; he must not pull out the plug by pulling the cable; must not smoke if the environment or products used do not allow it.

Les opérateurs ne doivent pas endosser de vêtements aux manches larges, ni porter des lacets ou des ceintures. Ils doivent éviter d'utiliser la machine lorsqu'ils ne portent pas de chaussures ou ont les pieds mouillés. Ils ne doivent pas tirer sur le câble pour la débrancher, ni fumer lorsque le milieu dans lequel ils travaillent ou les produits dont ils se servent l'interdisent.

Der Bediener darf keine Arbeitskleidung mit weiten Ärmeln, Gürteln oder Schleifen verwenden; er darf sich den Maschinen nicht mit bloßen Füßen nähern und den Stecker mit dem Kabel ziehen; er darf nicht rauchen, falls es das Milieu oder die eingesetzten Mittel nicht erlauben.

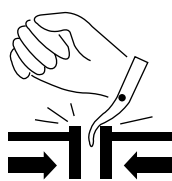
El encargado no debe vestir prendas de mangas anchas, ni cintas o cinturones, tampoco debe acercarse a la máquina descalzo o con los pies mojados, ni desenchufar la máquina tirando del cable; no debe fumar si el local o los productos que se utilizan en su interior no lo permitan.



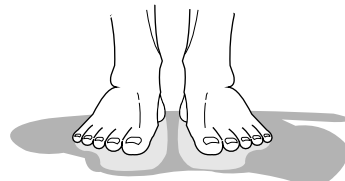
I



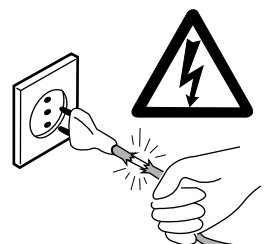
GB



F



D



E



- Per il sollevamento e trasporto servirsi esclusivamente di personale specializzato (imbragatori, gruisti, ecc..) dotato di apparecchi di sollevamento adeguati e atti a sopportare il peso dei vari componenti.

- *For lifting and transporting use only specialised personnel (slingers, crane operators, etc..) with proper lifting gear which is suitable for the weight of the various components.*

- Pour levage et le transport de la machine, adressez-vous à des spécialistes exclusivement (ouvriers préposés à l'élingage, gru-tiers, etc.) qui disposent d'équipements en mesure de supporter le poids des composants.

- *Zur Anhebung und Transport ist ausschließlich Fachpersonal zu verwenden (Schlingenleger, Kranfahrer usw.), das mit geeigneten und die Last der verschiedenen Komponenten tragfähigen Hebewerken ausgestattet ist.*

- Para levantar y transportar la máquina usar exclusivamente personal especializado (encargados de grúas y cables) equipados con adecuados medios de levantamiento que aguanten el peso de las distintas partes de la

- il trasporto della macchina, in particolare quello su strada, deve essere effettuato con mezzi e modi adeguati a proteggere i componenti (in particolare quelli elettronici) da urti violenti, umidità, vibrazioni, ecc..; le macchine sono provviste di ruote è quindi necessario ancorarle saldamente prima di iniziare il trasporto.

- *Transport (especially by road) must be carried out with in the correct way and with the adequate means so as to protect the components (especially the electronic ones) from violent shocks, humidity, vibration, etc..; the machines are supplied with wheels and therefore need to be securely anchored before beginning transportation.*

- Le transport de la machine, sur route en particulier, doit être assuré par des moyens et selon des modalités pouvant protéger les composants (électroniques en particulier) contre tout choc violent, l'humidité, les vibrations etc. La machine est montée sur des roues qui doivent être bloquées avant le transport.

- *Der Transport der Maschine, besonders auf dem straßenwege, hat ausschließlich mit geeigneten Mitteln und Verfahren zu geschehen, die in der Lage sind, die Komponenten (besonders elektronischer Art) vor heftigen Schocks, Feuchtigkeit, Vibrationen usw. zu bewahren. Da die Maschinen auf Rädern stehen, müssen sie vor dem Transport fest verankert werden.*

- El transporte de la máquina, especialmente por carratera, debe efectuarse con medios y métodos oportunos, protegiendo los componentes (sobre todo los eléctricos contra choques violentos, humedad, vibraciones, etc.); la máquina está provista de ruedas, por tanto éstas deben anclares firmemente antes de empujar el transporte.

- Rammentiamo che gli elementi dell'imballo (legno, chiodi, carta, cellophane, punti metallici, nastro adesivo, regge, corde, ecc..) possono tagliare e/o ferire se non maneggiati con cura. Essi vanno rimossi con opportuni mezzi e non lasciati in balia di persone non responsabili (es. bambini); lo stesso dicasi per gli attrezzi utilizzati per la rimozione degli imballi (forbici, martelli, tenaglie, coltelli, ecc..).

- *We remind you that packing material (wood, nails, paper, cellophane, metal staples, adhesive tape, straps, ropes, etc..) may cause cuts or wounds and should be handled with care. These must be removed with appropriate tools and should not be left in the care of irresponsible people (e.g. Children); the same applies to the unpacking tools (scissors, hammers, pilers, knives, etc..).*

- N'oubliez pas que le conditionnement (bois, clous, papier, cellophane, agrafes, ruban adhésif, feuillard, cordes, etc.) peut provoquer des coupures ou des blessures s'il n'est pas manipulé avec soin. Les emballages doivent être ouverts avec des moyens conçus à cet effet et éliminés de la portée des personnes non responsables (les enfants, par exemple). Il en va de même pour les moyens de déballage utilisés (ciseaux, marteaux, tenailles, couteaux, etc.).

- *Wir erinnern daran, daß die einzelnen Bestandteile der Verpackung (Holz, Nägel, Papier, Cellophan, metallische Stäpel, Haftrollen, Gürtel, Seile usw.) falls unsachgemäß gehandhabt verletzen können. Diese Teile müssen mit geeigneten Mitteln entfernt und nicht verantwortungslosen Personen (z.B. Kindern) überlassen werden; dasselbe gilt für die zur Entfernung der Verpackung verwendeten Werkzeuge (Scheren, Hämmer, Zangen, Messer usw..).*

- Recordamos que los elementos de embalaje (madera, clavos, papeles, celofán, puntos metálicos, cintas adhesivas, flejes, sogas, etc.) pueden cortar o herir en caso de no usarlos con cuidado. Dichos elementos deben ser quitados con los medios adecuados y no ser dejados al alcance de personas no responsables (niños); lo mismo vale para herrajes y utensilios que se usen para desmenuar los componentes (tijeras, martillos, cizallas, cuchillos, etc.).

- Su richiesta specifica la OMM imballa adeguatamente le macchine ma questo non elimina le osservazioni di sicurezza suddette.

- *On specific request, OMM will pack the machines appropriately but this does not eliminate the above safety notes.*

- OMM fournit un emballage ad hoc, sur demande, ce qui n'empêche toutefois pas le respect des mesures de sécurité ci-dessus.

- *Auf besonderen Wunsch verpack OMM ordnungsgemäß die Maschinen, was jedoch nicht die Beachtung der diesbezüglichen Sicherheitsvorschriften erübrigt.*

- Sobre pedido expreso, OMM embala oportunamente las máquinas, sin que esto libere del respeto de las normas de seguridad arriba indicadas.

N.B. I carichi sospesi nella movimentazione di componenti di macchina, pezzi di ricambio, presentano rischi di collisioni, è pertanto opportuno che il Cliente provveda ad evidenziarne la pericolosità.

N.B. *During movement, suspended loads made up of machine components or parts represent a collision, risk, it is the responsibility of the customer to highlight this danger.*

N.B. Les poids en suspension lors de la manutention des composant ou des pièces de rechange provoquent des risques de collision. Les Clients sont tenus d'en souligner le danger.

Anmerkung: *Die beim Transport von Maschinenkomponenten und Ersatzteilen entstehenden schwebenden Lasten ziehen Kollisionsgefahren nach sich. Es ist daher ratsam, daß der Kunde deren Gefährlichkeit im Auge hält.*

N.B.: las cargas sueltas durante el transporte de componentes de la máquina o de repuestos, conllevan el riesgo de choques, es por tanto oportuno que el Cliente evidencie este riesgo.



ATTENZIONE: prima di accingersi ad effettuare regolazioni, preparazioni o riempimenti di serbatoi sulla macchina accertarsi che la spina sia scollegata.

WARNING: before attempting to adjust or prepare the machine or to fill the tanks, make sure that the power supply is disconnected.

ATTENTION: vérifiez si la machine est débranchée avant tout réglage, préparation ou remplissage des réservoirs.

ACHTUNG: vor Beginn von Einstellungen, Vorbereitungen, Abfüllen der Speicher usw. an der Maschine prüfen, daß der Hauptsteckeranschluß unterbrochen ist.

ATENCION: antes de efectuar reglajes, preparaciones o repostados de los depósitos que monta la máquina, verificar que el enchufe esté desconectado.

Serbatoio detergente: il serbatoio detergente è posto sotto il coperchio superiore, davanti alla macchina, con l'imbuto di carico **M1** in posizione ben accessibile per un comodo riempimento. N.B.: Prima di riempire il serbatoio con il detergente opportunamente diluito, scaricare il serbatoio di raccolta dell'acqua sporca come descritto al paragrafo seguente; questo ovviamente non è necessario al primo avviamento. Il serbatoio del detergente ha una capacità massima di 30 lt.: utilizzare esclusivamente i prodotti e le quantità di diluizione consigliate dal rivenditore ed in ogni caso detergenti non schiumosi.

Detergent tank: The detergent tank is positioned underneath the upper cover at the front of the machine with the filter hole **M1** easily accessible for easy refilling. N.B.: before filling the tank with correctly diluted detergent, empty the waste collection tank as described in the following paragraph; obviously this step is not required for the first time of filling. The capacity of the detergent tank is 30lt. only use the quantities and dilution recommended by the detergent supplier and use only non foaming detergents.

Réservoir pour le détergent: ce réservoir est situé à l'avant de la machine, sous le couvercle supérieur. L'entonnoir **M1** est parfaitement accessible pour faciliter les opérations de remplissage. N.B.: comme le stipulent les instructions visées au paragraphe suivant, le réservoir de récupération de l'eau sale doit être vidé avant de remplir le réservoir à l'aide de détergents dilués. Cette opération n'est bien sûr pas nécessaire lors du premier démarrage. La capacité maximum du réservoir pour le détergent correspond à 30 litres. Servez-vous exclusivement des produits conseillés par les vendeurs en respectant les dilutions suggérées. Evitez, quoi qu'il en soit, les produits qui moussent.

Waschmittelspeicher: Der Waschmittelspeicher liegt unter dem oberen Deckel und an der Vorderseite der Maschine, mit dem Fültrichter **M1** in einer für eine bequeme Abfüllung gut zugänglichen Lage. Anmerkung: vor Einfüllen des geeignet verdünnten Waschmittels in den Speicher, den Schmutzwasser-Sammelspeicher erst laut im nächsten Kapitel gegebener Beschreibung ablassen; dies ist bei einem erstmaligen Einsatz offenbar nicht nötig. Der Waschmittelspeicher hat ein Fassungsvermögen von 30 Litern; ausschließlich die Art und Menge der vom Wiederverkäufer geratenen Produkte, jedenfalls aber keine schäumenden Waschmittel verwenden.

Depósito detergente: el depósito del detergente está debajo de la tapa superior, en la parte delantera de la máquina, con el embudo de carga **M1** bien visible en posición asequible para un cómodo llenado. N.B.: antes de llenar el depósito con el detergente oportunamente diluido, vaciar el depósito del agua sucia, tal como indicado en el párrafo sucesivo. Naturalmente, esta precaución no vale para el primer llenado. La capacidad máxima del depósito de detergente es de 30 l; usar exclusivamente los productos y las dosis que aconseje el revendedor, en todo caso, detergentes no espumosos.

Serbatoio di recupero: Il serbatoio di recupero viene vuotato (preferibilmente ad ogni fine lavoro) in modo da non lasciare decantare lo sporco; a tale scopo togliere il tappo del tubo di scarico **M2**, che è semplicemente mantenuto in posizione di lavoro da una molletta di fermo, ed immerterlo in un pozzetto perdente che rispetti i canoni di protezione ambientali dettati dalla legge nel paese di utilizzo.

Waste tank: The waste tank should be emptied (preferably after each use) so as not to let the dirt settle; to do this, remove the cap covering the drain tube **M2** which is held in place by a retaining spring, and put in a position so that it drains. Always abide by the environmental regulations of the country where the machine is used.

Réservoir de récupération: il doit être vidé (de préférence à la fin du travail) pour éviter la décantation des salissures. Pour ce faire, enlevez le bouchon du tuyau d'évacuation **M2** qu'un petit ressort bloque en cours d'utilisation. Introduisez le tuyau dans un puisard tout en respectant les normes sur l'environnement et les lois du pays où la machine est utilisée.

Rückgewinnungsspeicher: der Rückgewinnungsspeicher wird (vorzugsweise am Ende jeder Arbeit) so geleert, daß keine Schmutzteile absetzen läßt; zu diesem Zweck den durch eine einfache Befestigungsspanne in der Arbeitsstellung festgehaltenen Stopfen des Ablassrohrs **M2** abheben und ihn in einen Ablassschacht einführen, der den von den Gesetzen des Gebrauchslandes vorgeschriebenen Umweltschutzrichtlinien entspricht.

Depósito de recuperación: vaciar el depósito del agua sucia siempre al final del trabajo, de forma tal que no se deposite la suciedad sobre el fondo. Para efectuar el vaciado: quitar el tapón del tubo de descarga **M2**, que sólo está sujetado en la posición de trabajo por una pinza y orientarlo a sumidero de desagüe conforme a las normas vigentes en el país.

Tergipavimento: il tergilavaggio ha il compito finale di completare l'asciugatura ed è molto importante controllarne la corretta posizione: abbassare il tergilavaggio in posizione di lavoro premendo il pedale **M3**; procedere al livellamento del tergilavaggio agendo sui pomoli **M4** in modo che la gomma nera (pettine) si trovi a circa 1 mm dal pavimento.

Wiper blade: The floor wiper serves to finish the drying operation and it is very important to ensure it is in the correct position: lower the wiper to its working position using the foot pedal **M3**; level the wiper using the knobs **M4** so that the black rubber strip is approximately 1 mm above the floor.

Dispositif de séchage: ce dispositif a pour objet de compléter le séchage du sol. Le contrôle de sa position revêt une importance capitale. Actionnez le pédale **M3** pour abaisser ce dispositif lors de l'utilisation de la machine. Les poignées **M4** vous permettent de niveler ce dispositif pour que le caoutchouc noir (peigne) se situe à 1 mm du sol environ.

Bodenwischer: der Bodenwischer hat den abschließenden Zweck die Trocknung zu fördern, es ist daher von größter Bedeutung, seine korrekte Einstellung zu überprüfen: den Bodenwischer durch Andrücken des Pedals **M3** in seine Arbeitsstellung herablassen; den Bodenwischer durch Einwirken auf die Drehknöpfe **M4** so einstellen, bis der Schwarzgummitteil (Kamm) etwa 1 mm oberhalb der Bodenfläche liegt.

Boquilla de secado: este componente tiene la objeto de acabar el secado del piso y es muy importante controlar que esté correctamente montado. Bajar la boquilla en posición de trabajo apretando el pedal **M3** y nivelar la boquilla accionando los pomos **M4** de forma que la goma negra (patín) se encuentre a 1 mm del piso.



Le gomme successive sono in para e devono strisciare sul pavimento con una certa energia; dopo le prime ore di lavoro le gomme si adattano all'inclinazione e l'asciugatura diventa ancora migliore. La pressione delle gomme sul pavimento viene regolata agendo sul pomolo **M14**. Utilizzando la lavasciuga su pavimenti lucidi o lisci, ed anche quando si presentano cavità (intercapedini tra le piastrelle) è consigliabile eliminare dal tergipavimento la gomma posteriore (più bassa).

*The remaining para rubber strips must wipe the floor with a certain amount of pressure; after the first few hours of operation the rubber wipers adapt themselves to the inclinations and the drying action improves. The pressure of the wipers on the floor is regulated by pressing the knob **M14**. When cleaning shiny or smooth floors and when there are holes (joints between tiles) it is advisable not to use the rear (lowest) rubber wiper.*

Les autres caoutchoucs sont en crêpe et doivent racler le plancher avec une certaine force. Le séchage ne fait que s'améliorer après les premières heures de service vu que les caoutchoucs s'inclinent. Servez-vous des poignées **M14** pour régler la pression des caoutchoucs sur le plancher. Il vaut mieux libérer le dispositif de séchage du caoutchouc arrière (le plus bas) lorsque vous utilisez l'autolaveuse sur des sols brillants ou lisses ou en présence de cavités (interstices entre les carreaux).

*Die darauffolgenden Gummiteile bestehen aus Paramaterial und müssen mit einer gewissen Druckenergie auf der Bodenfläche aufschleifen. Nach den ersten Arbeitsstunden gleichen sich die Gummiteile der Neigung an und die Trocknung wird noch besser. Der Auf den Boden ausgeübte Raddruck wird durch Einwirken auf den Drenknopf **M14** eingestellt. Falls die Maschine auf glänzenden oder glatten Böden und auch auf Unebenheiten (Fugen zwischen Bodenplatten) arbeiten soll, so rät man erst dazu, das hinterste (niedrigste) Gummirad von der Reinigungs- und Trocknungsmaschine zu entfernen.*

Las otras gomas son de para y deben arrastrarse por el piso con cierta energía. Después de las primeras horas de trabajo las gomas se adaptan a la inclinación y el secado resulta mejor. La presión de la goma sobre el piso se regula accionando el pómolo **M14**. Al usar la máquina sobre pisos lisos y pulidos también en presencia de surcos (intersticios entre las baldosas), quitar la goma posterior (la más baja).

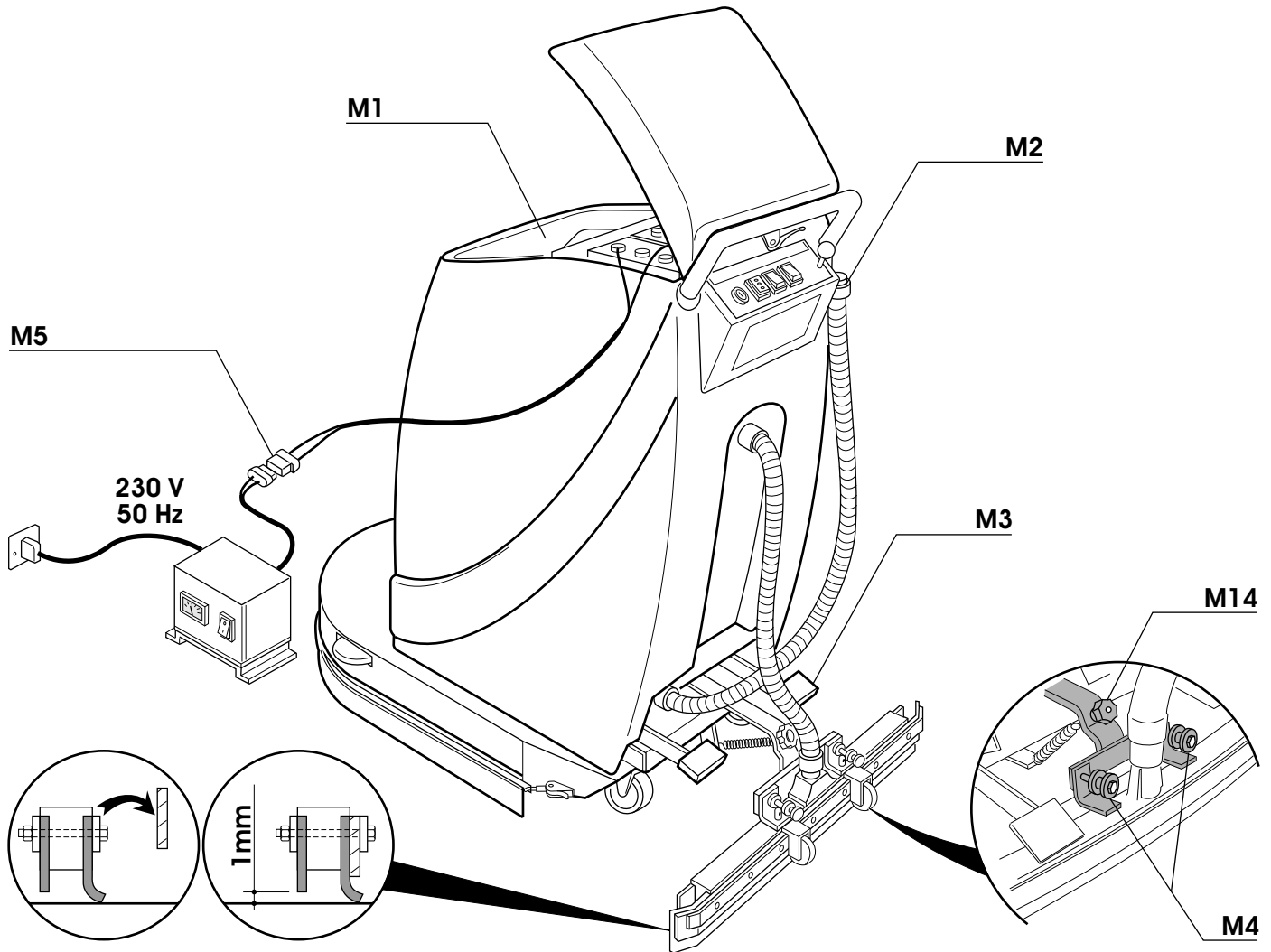
Installazione batterie e carica batterie: Le batterie vengono fornite separatamente per cui vanno alloggiare nell'apposito scomparto, sotto il coperchio; applicare uno strato di vaselina sui vari morsetti; effettuare le connessioni come da schema allegato; accertarsi che i morsetti siano perfettamente serrati. Il carica batterie va installato nel luogo dove si prevede di lasciare la macchina in carica. L'allacciamento viene effettuato con il cavo in dotazione alla rete, normalmente **220 V 50 Hz**; accertarsi che la tensione corrisponda a quella indicata sul carica batterie stesso. Per caricare le batterie collegare il connettore **M5** proveniente direttamente dalle batterie della macchina, con il connettore del carica batterie; dare successivamente tensione con l'apposito pulsante sul carica batterie stesso. Il carica batterie regolerà automaticamente l'ampereaggio alle batterie e si spegnerà a fine carica.

Installing and recharging the batteries: The batteries are supplied separately and are located in the appropriate compartment underneath the cover; apply a coating of grease (e.g. Vaseline) to the terminals; connect the batteries as shown in the attached diagram; make sure the terminals are securely tightened. The battery charger should be set up in the area where it is planned to leave the machine for recharging. Use the cable supplied to connect to the mains supply, normally **220 V 50 Hz**; make sure that the supply voltage is the same as indicated on the battery charger itself. To charge the batteries connect the connector **M5**, which comes directly from the battery compartment, to the battery charger connector; apply voltage using the appropriate button on the charger. The charger will automatically regulate the charging current and will turn itself off when the batteries are recharged.

Installation des batteries et du chargeur de batteries : les batteries sont fournies séparément et doivent être introduites dans leur logement sous le couvercle. Enduisez les bornes d'une couche de vaseline et réalisez les connexions sur la base du schéma joint en annexe. Vérifiez si toutes les bornes sont parfaitement serrées. Le chargeur de batteries doit être installé là où on prévoit de recharger l'autolaveuse. Utilisez le câble de branchement sur le secteur (**220 V 50 Hz** généralement). Contrôlez le voltage qui doit correspondre aux indications qui figurent sur le chargeur de batteries. Pour charger les batteries, branchez le connecteur **M5** qui sort des batteries de la machine, sur le connecteur du chargeur de batteries. Actionnez le poussoir sur le chargeur de batteries pour la mise sous tension. Le chargeur de batteries se chargera du réglage automatique de l'ampérage pour les batteries et s'éteindra une fois que celles-ci seront chargées.

Einbau und Aufladung der Batterien: Die Batterien werden getrennt angeliefert, sodaß sie in einem eigenen Abteil unterhalb des Deckels untergebracht werden können; etwas Vaseline auf den Klemmen aufbringen die Verbindungen nach beigelegtem Schema durchführen; sich vergewissern, daß die Klemmen gut angezogen sind. Der Batterielader muß in dem Ort montiert werden, wo man die aufgeladene Maschine zu lagern beabsichtigt. Der Anschluß an das Netzwerk, normalerweise **220 V 50 Hz**, hat mit dem eigens mitgelieferten Kabel zu geschehen; sich vergewissern, daß die Spannung dem auf dem Batterielader selbst verzeichneten Wert entspricht. Um die Batterien aufzuladen den direkt von den Maschinebatterien her stammenden Anschlußstecker **M5** mit dem Stecker des Batterieladers verbinden; anschließend über den eigens auf dem Batterielader vorgesehenen Druckknopf Strom geben. Der Batterieauflader wird den Stromfluß der Batterien automatisch regeln und sich am Ende der Aufladung selbstständig abstellen.

Montaje baterías y su cargador: las baterías son suministradas a parte, por tanto deben ser montadas en su alojamiento, debajo de la tapa; aplicar una capa de vaselina sobre los bornes; efectuar la conexión tal como ilustra el esquema adjunto; verificar que los bornes estén perfectamente cerrados. El cargador debe ser colocado en el lugar en el que se prevea efectuar la carga. La conexión se logra mediante el cable de red que suele ser de **220 V 50 Hz**; verificar que la tensión corresponda a la que está indicada sobre el cargador. Para efectuar la carga conectar el empalme **M5** que proviene directamente de las baterías de la máquina, con el empalme del cargador. Darle luego tensión mediante el pulsador oportuno que automáticamente regulará el amperaje de las baterías hasta apagarse al final de la carga.



ATTENZIONE: L'acido delle batterie può causare esalazioni dannose. Quando si lavora intorno alle batterie usare occhiali e vestiti protettivi. Torgliersi eventuali oggetti di metallo.

WARNING: The battery acid may give off harmful fumes. When working near the batteries use protective glasses and clothes.

ATTENTION: L'acide des batteries peut dégager des exhalaisons nuisibles. Portez des lunettes et une combinaison lorsque vous travaillez sur les batteries. Débarrassez-vous des objets métalliques.

ACHTUNG: Die Säure der Batterien kann zu schädlichen Dämpfen führen. Wenn man mit Batterien umgeht stets Schutzbrillen und Schutzkleidung tragen und eventuelle Metallgegenstände von sich ablegen.

ATENCION: el ácido de las baterías puede producir emanaciones nocivas. Usar gafas y guantes de protección cuando se trabaja sobre las baterías. Alejar todo objeto metálico.

NON APPOGGIARE UTENSILI DI METALLO O ATTREZZI DI QUALSIASI GENERE SULLE BATTERIE. La ricarica delle batterie genera gas esplosivi. Non fumare o accendere fuochi o provocare delle scintille. Assicurarsi che il carica batterie sia spento prima di disconnetterlo dalle batterie. effettuare la ricarica delle batterie in un luogo ben ventilato con il coperchio sollevato.

DO NOT PLACE ANY METAL TOOLS OF ANY KIND ON THE BATTERIES. Recharging the batteries generates explosive gas. Do not smoke, light flames or make sparks. Make sure the charger is switched off before disconnecting. Recharge the batteries in a well ventilated area and keep the cover open.

NE DISPOSEZ AUCUN OUTIL EN METAL OU OUTILLAGE EN GENERAL SUR LES BATTERIES. Des gaz tonnants sont dégagés lors de la recharge des batteries. Evitez de fumer, d'allumer des feux ou de provoquer des étincelles. Eteignez le chargeur de batteries avant de débrancher des batteries. Chargez les batteries dans un endroit parfaitement aéré après avoir soulevé et bloqué le couvercle.

ACHTUNG KEINE METALLWERKZEUGE ODER SONSTIGE METALLGEGENSTÄND E JEDER ART AUF DEN BATTERIEN LIEGEN LASSEN. Die Neuaufladung der Batterien erzeugt explosive Gase. Nicht rauchen, Feuer anzünden, oder Funken verursachen. Sich vergewissern, daß der Batterieauflader vor Abschalten der Batterien abgestellt ist. Die Aufladung der Batterien in einem gut gelüfteten Raum und bei gehobenem und festgeklemmten Deckel vornehmen.

NO APOYAR UTENSILIOS DE METAL NI DE OTRO TIPO SOBRE LAS BATERIAS. La recarga de las baterías genera tambien gases explosivos. No fumar ni prender fuegos o provocar chispas. Asegurarse de que el cargador esté apagado antes de desconectarlo de las baterías. Efectuar la recarga de las baterías en un local bien ventilado, con la tapa levantada.



ATTENZIONE: gli oggetti presenti sul pavimento possono diventare come proiettili a causa della velocità delle spazzole, che potrebbero lanciaarli nell'ambiente con spiacevoli conseguenze a oggetti e/o persone.

L'ambiente da lavare: L'ambiente da lavare va prima ripulito con una spazzatrice o manualmente dallo sporco più appariscente in modo da non intasare subito il circuito di aspirazione e permettere un'efficace azione ai detersivi.

Accensione e funzionamento:

- Spegnere il caricabatterie e scollegarlo dalla macchina;
- Inserire (posizione I) il selettore a chiave **M6** e i pulsanti **M7** e **M8**;

- Abbassare la spazzola agendo sul pedale **M9**;

- Abbassare il tergipavimento agendo sul pedale **M3**;

- Aprire al minimo la fuoriuscita di detergente, con il pomolo **M12**;

- Premere il manubrio **M10** e far avanzare la macchina.

- Infine dosare la soluzione di detergente ottimale in funzione dello sporco e della velocità di avanzamento con l'apposita leva **M12**, l'esperienza ne suggerirà il miglior impiego; a questo punto la lavasciuga pavimenti è pronta per svolgere contemporaneamente le operazioni di lavaggio e asciugatura.

- **M5** è l'indicatore di carica delle batterie.

Pavimenti particolarmente sporchi: Vi sono superfici o ambienti che richiedono una cura particolare ed in alcuni casi una doppia azione di pulitura.

WARNING: objects lying on the floor can be thrown at high speed by the brushes, endangering people and/or property.

The area to be cleaned: In order to increase the effectiveness of the detergent, the area to be cleaned should first be swept (manually or by machine) to remove loose dirt which may quickly clog up the suction circuit.

Powering up and operation:

- Turn off the battery charger and disconnect it from the machine;

- Turn the key switch, **M6**, to position 1 and press buttons **M7** and **M8**;

- Lower the brush by pressing pedal **M9**;

- Lower the floor wiper by pressing pedal **M3**;

- Regulate the flow of detergent to a minimum using knob **M12**;

- Press lever **M10**, and push the machine to go forward.

- Finally, use lever **M12** to regulate the dosage of detergent according to the amount of dirt and the speed of the machine, this will come with experience; at this point the floor cleaner will come with experience, at this point the floor cleaner will simultaneously clean and dry the floor.

- **M5** is the battery level indicator

Particularly dirty floors: Certain floors or environments require particular attention or even a second pass with the cleaner.

ATTENTION: les objets qui jonchent le sol pourraient être projetés par les brosses qui tournent à toute vitesse et provoquer des dommages matériels et/ou corporels.

Les planchers devant être lavés: commencez par éliminer les salissures les plus évidentes à l'aide d'une balayette ou d'un simple balai. Vous évitez de la sorte l'obstruction immédiate du circuit d'aspiration de la machine et permettez aux détergents d'agir efficacement.

Allumage et fonctionnement:

- Eteignez le chargeur de batteries qui doit être débranché de la machine;

- Positionnez la clé de sélection **M6** et les boutons **M7** et **M8**;

- Abaissez la brosse au moyen de la pédale **M9**;

- Abaissez le dispositif de séchage au moyen de la pédale **M3**;

- Ouvrez à peine l'admission du détergent au moyen de la poignée **M12**;

- Presser la manette **M10** pour faire avancer la machine.

- Dosez enfin la solution optimale de détergent au moyen du levier **M12**, en fonction de la vitesse d'avancement. Seule l'expérience permet de réaliser cette opération au mieux. L'autolaveuse est prête et peut réaliser simultanément des opérations de lavage et de séchage.

- **M5** est l'indicateur de charge des batteries.

Planchers extrêmement sales: certaines surfaces ou certains milieux exigent un soin particulier et un double lavage.

ACHTUNG: die auf dem Boden liegenden Gegenstände können infolge der Geschwindigkeit der Bürsten, die sie in den Raum herumschleudern, zu Projektile mit unangelegenen Folgen für Personen und Sachen werden.

Zu reinigender Raum: der zu säubernde Raum muss erst mit einem Besen oder von Hand von größten Schmutz befreit werden, um nicht gleich das Ansaugsystem der Maschine zu verstopfen; damit kann eine gute Waschmittelwirkung erzielt werden.

Anschaltung und Betrieb:

- Den Batterielader abstellen und von der Maschine lösen;

- Den Schlüsselschalter **M6** und die Druckknöpfe **M7** und **M8** einschalten (Position I);

- Niedriger die Bürste auf dem Pedal **M9** drückend, stellen

- Die Bodenreinigungs- und Trocknungsmaschine mit dem Fußpedal **M3** absenken;

- Den Waschwasserauslass mit Hilfe des Drehknopf **M12** auf ein Mindestmaß regeln;

- Den Lenker **M10** drücken, um das Maschine übriggelassen zu machen.

- Schließlich die optimale Waschwasserdosierung je nach Schmutzbestand und Bewegungsgeschwindigkeit mit dem eigens hierfür vorgesehenen Hebel **M12** regeln. Die Erfahrung wird den optimalen Einsatz raten. An diesem Punkt ist die Fußbodenreinigungs- und Trocknungsmaschine bereit, die Waschungs- und Trocknungsarbeiten gleichzeitig vorzunehmen.

- **M5** ist der Anzeiger von Amt der Batterien.

Besonders verschmutzte Böden: es gibt Oberflächen und Räumlichkeiten die eine Sonderbehandlung und in gewissen Fällen eine doppelte Reinigungsaktion verlangen.

ATENCION: los objetos sueltos que se dejasen en el piso, podrían ser como unos proyectiles a causa de la velocidad de los cepillos que los lanzarían a través del local, con unas consecuencias muy desagradables para personas y objetos.

El medio de trabajo: El medio de trabajo debe ser barrido primero, a máquina o a mano, para eliminar la suciedad más evidente, a fin de evitar el atascamiento inmediato del circuito de aspiración y permitir una eficaz acción de los detergentes.

Encendido y funcionamiento:

- Apagar el cargador y desconectarlo de la máquina;

- Introducir (posición I) el selector de llave **M6** y los pulsadores **M7** y **M8**;

- Bajar la boquilla accionando el pedal **M9**;

- Bajar el limpiapisos accionando el pedal **M3**;

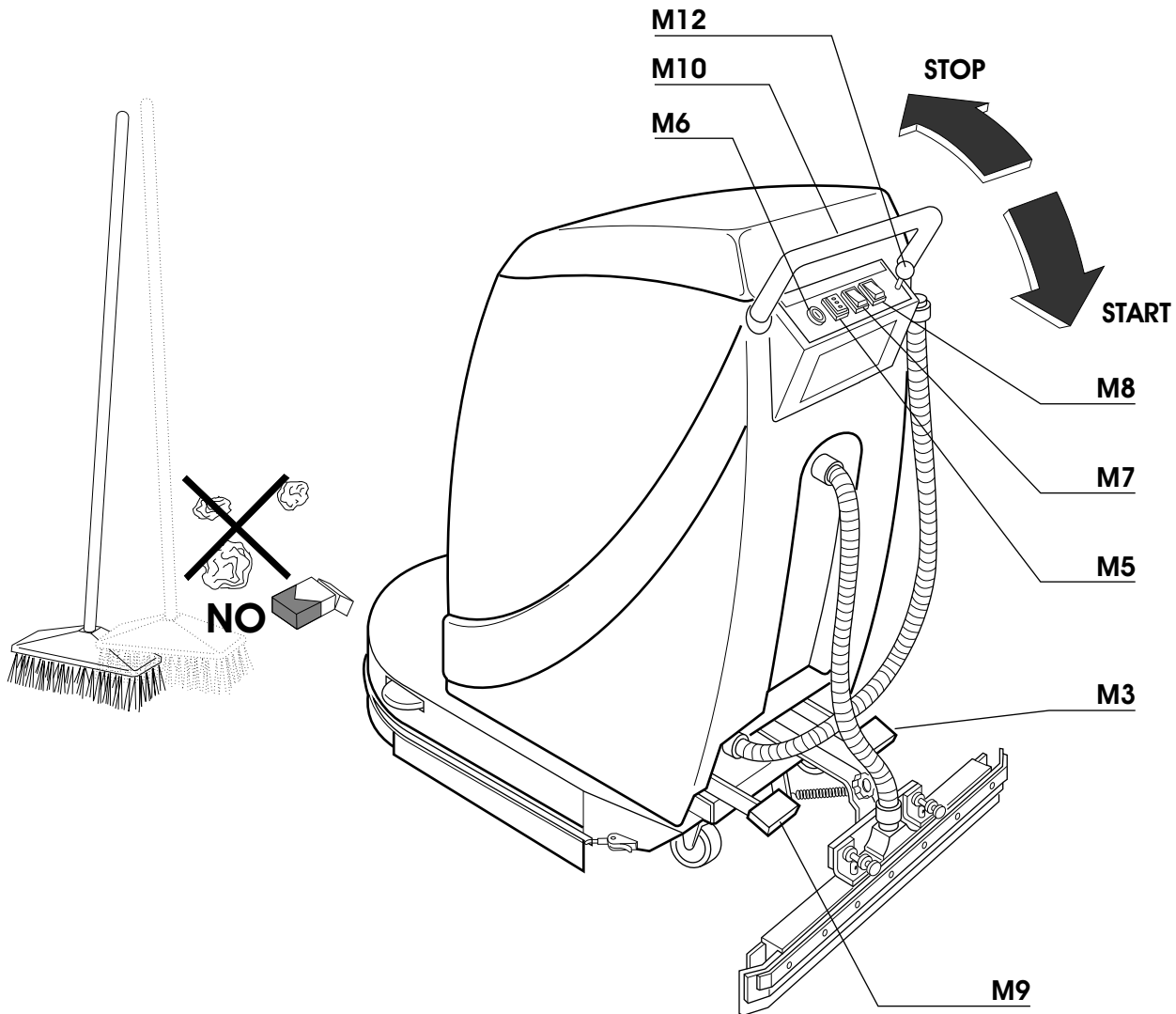
- Abrir al mínimo el surtidor de detergente accionando el pomolo **M12**;

- Accionar el manubrio **M10** Comprimir el manillar **M10** para hacer avanzar la máquina.

- Dosar por último la solución de detergente y agua según la suciedad y la velocidad de avance accionando la palanca **M12**; la experiencia sugerirá el mejor uso de la máquina. Ahora, la lavasecadora de suelos está lista para efectuar contemporáneamente las operaciones de fregado y secado.

- **M5** es el indicador de carga de las baterías.

Pisos muy sucios: hay pisos o locales que requieren un cuidado especial y a veces una doble operación de limpieza.



In ogni caso si può procedere ad una prima passata veloce con il tergipavimento sollevato e la spazzola in posizione di lavoro; in tal modo la soluzione detergente verrà lasciata sul pavimento più a lungo e potrà sciogliere lo sporco più tenace. La seconda passata va effettuata con spazzola e tergipavimento entrambi abbassati e ad una velocità più lenta.

In this case you should make on pass with the wiper raised and the brush in the working position; in this way the detergent remains on the floor for longer and will dissolve the tougher dirt. The second pass should be made with the brush and wiper lowered and at a slower speed.

Dans ces cas, procédez à un premier passage rapide alors que le dispositif de séchage est soulevé et seule la brosse fonctionne. Le détergent peut, de la sorte, agir plus longtemps sur le plancher et dissoudre les salissures les plus tenaces. Lors du deuxième passage, la brosse et le dispositif de séchage sont tous deux abaissés et tournent plus lentement.

Auf jeden Fall kann man erst mit einem schnellen Übergang der Maschine in einer angehobenen Position mit der Bürste in einer Arbeitsstellung vorgehen; in dieser Weise wird die Waschlösung länger auf dem Boden gelassen und kann damit auf den ärgsten Schmutz besser einwirken. Der zweite Übergang kann bei niedrigerer Geschwindigkeit mit beiderseits gesenkter Reinigungsmaschine und Bürsten erfolgen.

Se puede efectuar una primera pasada rápida con la boquilla levantada y el cepillo en posición de trabajo; de esta forma la solución detergente permanecerá sobre el piso por más tiempo y podrá disolver la suciedad más tenaz. La segunda pasada se hará con el cepillo y la boquilla bajados, a una velocidad más lenta.

ATTENZIONE:

questa macchina è stata progettata per lavorare solamente in un ambiente industriale chiuso e su pavimenti in piano o con pendenze non superiori al 2%. Non utilizzare prodotti chimici infiammabili e/o esplosivi con questa macchina.

WARNING:

this machine is designed to work in closed industrial environments on level floors or on inclines no steeper than 2%. Do not use inflammable chemicals and/or explosives with this machine.

ATTENTION:

Cette autolaveuse a été conçue exclusivement pour des milieux industriels fermés et des planchers plats ou inclinés à raison de 2% maximum. Evitez d'utiliser des produits chimiques inflammables et/ou détonants.

ACHTUNG:

diese Maschine ist ausschließlich für den Einsatz in geschlossenen industriellen Räumen und auf flachen oder höchstens 2% geneigten Böden entworfen worden. Auf dieser Maschine dürfen keine flammen- und explosionsgefährliche chemische Produkte verwendet werden.

ATENCION:

esta máquina fue diseñada para trabajar en interior de locales industriales cerrados, sobre pisos planos o con inclinaciones que no superen el 2%. No usar productos químicos inflamables y/o explosivos con esta máquina.



Tergipavimento: Settimanalmente controllare il tergipavimento e lavare il tutto con cura ripristinando poi le corrette condizioni di lavoro. Se anche dopo la pulizia del gruppo l'asciugatura non è perfetta togliere e sostituire le gomme eccessivamente usurate.

Floor wiper: *Inspect and clean the floor wiper weekly and make sure to restore it to its working condition. If the drying action is not perfect after cleaning the wiper assembly, remove and replace any worn rubber blades.*

Dispositif de séchage: Contrôlez ce dispositif chaque semaine. Lavez-le avec soin et remontez le correctement. Si le séchage n'est pas parfait, déposez et remplacez les caoutchoucs usés.

Fußbodenreinigung und Trocknungsmaschine: *die Maschine allwöchentlich überprüfen und alles sorgfältig abwachen, die richtigen Arbeitsbedingungen danach wieder instandsetzen. Falls auch nach der Reinigung des Maschinensatzes die Trocknung nicht einwandfrei ausfallen sollte, so müssen die übermäßig verschleißten Gummiteile ausgewechselt werden.*

Boquilla de secado: Controlarla semanalmente, lavarla esmeradamente y volver a colocarlo en la posición de trabajo. Si después de la limpieza del grupo el secado no resultara perfecto, quitar las gomas gastadas y sustituirlas.

Spazzola: La spazzola va mantenuta efficiente; per la sostituzione, e quindi lo sgancio della spazzola usurata, procedere come segue:

Brush: *The brush must be kept in working order; to remove a worn brush proceed as follows:*

Brosse: l'efficacité de la brosse doit être assurée. Procédez comme suit afin de rem-placer la brosse:

Bürste: *Die Bürste muß in einem wirkungsvollen Zustand gehalten werden: im eine verschleißte Bürste auswechseln und daher ausklinken zu können gehe man wie folgt vor:*

Cepillo: el cepillo debe estar siempre en perfectas condiciones, para levantar y desengachar el cepillo oepira de la forma siguiente:

- Premere il pedale **M9** per sollevare la spazzola con la macchina in funzione e la spazzola in rotazione (sollevata)

- *Press the pedal M9 to lift the brush with the machine turned on and the brush in rotation (lifted)*

- Presser la pédale **M9** pour soulever la brosse avec la voiture en marche et la brosse en rotation, soulevée,

- *Das Pedal M9 drücken um die Bürste mit dem in Betrieb Auto und der Bürste in Umdrehung erleichtert zu heben*

- Comprimir el pedal **M9** para levantar el cepillo con la máquina en función y el cepillo en rotación, levantado,

- Rilasciare il manico **M10** e la spazzola cadrà sul pavimento.

- *Release the handle M10 and the brush will fall on the floor.*

- Relâcher le manche **M10** et elle à la brosse tombera sur le plancher.

- *M10 und ihnen zu Bürste den Griff wird auf den Fußboden fallen.*

- Conceder el mango **M10** y ella a cepillo caerá sobre el suelo.

- Sostituire la spazzola con quella nuova ed appoggiarla per terra sotto la macchina.

- *To replace the brush with the new one leaving it one the floor under the scrubberdryer.*

- Remplacer la brosse avec le nouvelle et l'appuyer par terre sous la voiture.

- *Die Bürste mit jenes neuen ersetzen und sie für Erde unter das Auto.*

- Reemplazar el cepillo con aquella nueva y apoyarla por tierra bajo la máquina.

- Azionare l'interruttore **M7** ed il manico **M10**, fare scendere il gruppo di aggancio della spazzola rilasciando il pedale **M9**. Se l'aggancio non avviene subito far fare dei piccoli movimenti laterali alla macchina fino all'aggancio.

- *Turn on the switch M7 and the handle M10, to make go down the brush-holding group and then release the pedal M9. If the brush isn't hooked up immediately you have to make small side movements with the scrubberdryer until the brush is hooked up.*

- Actionner l'interrupteur **M7** et le manche **M10**, faire descendre le groupe de liaison de la brosse en relâchant la pédale **M9**. Si tout de suite la liaison n'arrive pas faire faire des petits mouvements latéraux à la voiture jusqu'à la liaison.

- *Den Schalter M7 und den Griff M10, die Gruppe von Ankupplung der Bürste das Pedal M9 freilassen, hinuntergehen machen. Wenn das Ankupplung nicht sofort geschieht, einige kleine seitliche Bewegungen zum Auto bis Ankupplung machen zu machen.*

- Accionar el interruptor **M7** y el mango **M10**, hacer bajar el grupo de enganche del cepillo concediendo el pedal **M9**. Si el enganche no ocurre enseguida hacer hacer pequeños movimientos laterales a la máquina hasta el enganche.

-La macchina viene fornita con una spazzola in nylon; sono inoltre disponibili, a richiesta, spazzole in tynex, saggina o acciaio, nonché dischi trascinatori ai quali vengono applicati i dischi: **Nero** per la pulitura a fondo di pavimenti particolarmente sporchi; **Verde** per pavimenti in linoleum; **Giallo** per pavimenti in marmo.

-*The machine is supplied with a Nylon brush; brushes made of Tynex, broom corn or steel are also available, as well as disc fixtures to which discs can be mounted: Black for thorough cleaning of particularly dirty floors; Green for linoleum floors; Yellow for marble:*

-La machine est équipée d'une brosse en nylon. Toutefois, des brosses en tynex, sorgho ou acier sont disponibles sur demande, en plus de plateaux pad d'entraînement sur lesquels sont appliqués des disques: **Noir** pour le nettoyage en profondeur de planchers fort sales; **Vert** pour le linoléum; **Jaune** pour le marbre.

-*Die Maschine wird mit einer Nylonbürste angeliefert; außerdem sind auf Wunsch Bürsten aus Tynex, Hirsenruten oder Stahl sowie Schleppscheiben verfügbar, an die Putzscheiben befestigt werden können, schwarz für tiefen Reinigung besonders verschmutzter Böden, grüne für Linoleumböden, und gelbe für Marmorböden.*

- La máquina monta un cepillo de nylon; sobre pedido también se suministra cepillos de lynex, zahina o acero, además de los discos de arrastre sobre los que se aplican los discos abrasivos: **negro** para la limpieza a fondo de pisos muy sucios y de linóleo; **amarillo** para pisos de mármol.

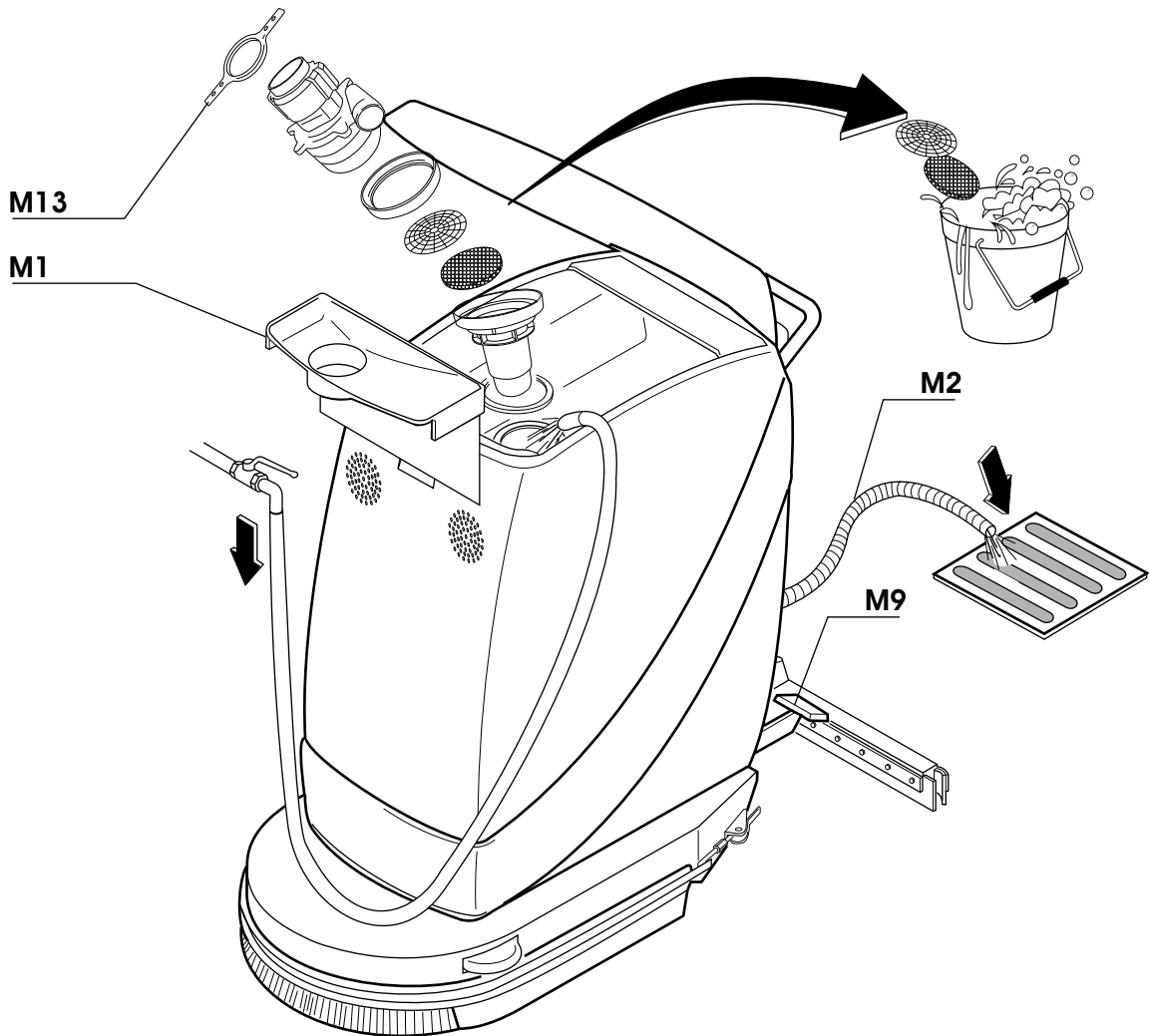
Serbatoio di recupero: settimanalmente effettuare la pulizia come segue: spegnere la macchina, disinserendo anche la tensione, sollevare il coperchio; togliere il dado per rimuovere il pannello o imbuto **M1**;

Waste Tank: *clean the tank every week as follows: shut off the machine by also disconnecting the power feed, lift the machine cover; take over the nut to remove the panel or funnel M1 of the detergent tank;*

Réservoir de récupération: nettoyez-le comme suit une fois par semaine. Eteignez la machine et débranchez-la. Soulevez le couvercle enlever le écrou pour enlever et déposez le panneau ou entonnoir **M1** du réservoir pour le détergent.

Rückgewinnungsspeicher: *allwöchentlich eine Reinigung vornehmen, wie folgt: Die Maschine auch durch Abschaltung der Spannung abstellen, den Würfel abnehmen, um zu entfernen den Deckel ab-heben, den Pilsen oder M1 Trichter des Waschspeichers entfernen;*

Depósito de recuperación: efectuar la limpieza semanal de la forma siguiente: apagar la máquina desconectando la tensión también, levantar la tapa; sacar la tuerca para retirar el panel o embudo **M1** del depósito del detergente;



rimuovere l'anello ferma motore **M13** e togliere dalla sua sede il motore d'aspirazione; pulire accuratamente filtro, rete e spugna, e rimuovere lo sporco che si è depositato nel serbatoio, scaricandolo dal tubo **M2**.

*Remove the motor stop ring **M13** and remove the suction motor from its seat; carefully clean the filter, net and sponge, and remove the dirt which has accumulated in the tank, flushing it via the tube **M2**.*

Otez la bague de fixation du moteur **M13** et déposez le moteur d'aspiration. Nettoyez soigneusement le filtre, la grille à l'éponge et éliminez la saleté qui s'est accumulée dans le réservoir en utilisant le tuyau d'évacuation **M2**.

Den Motorhal-tering **M13** entfernen und den Ansaugmotor aus seinem Sitz abheben; Filter, Netz und Schwamm sorgfältig reinigen, und den im Speicher abgelagerten Schmutz durch das Rohr **M2** ablassen.

Sacar el anillo de anclaje del motor **M13** y extraer el motor de aspiración de su alojamiento; limpiar cuidadosamente el filtro, la rejilla y la esponja; eliminar la suciedad que se haya depositado en el depósito, descargándolo a través del tubo **M2**.

Batterie : Controllare il livello del liquido elettrolitico, ed eventualmente rabboccare con acqua distillata ogni qualvolta il livello sia al di sotto degli elementi della batteria. Mantenere pulite e asciutte le batterie con panni antistatici. La carica delle batterie va effettuata togliendo i tappi delle batterie e con il coperchio della macchina aperto, in modo da permettere la fuoriuscita dei gas generati.

***Batteries** : Check the electrolyte level and top up with distilled water if drops below the level of the battery elements. Keep the batteries clean and dry with anti-static cloths. recharging must be carried out with the cell plugs removed and the cover of the machine opened so as to allow the gases generated to escape.*

Batteries : contrôlez le niveau du liquide électrique et effectuez une remise à niveau avec de l'eau distillée chaque fois que dernier est inférieur aux éléments de la batterie. Nettoyez et essuyez les batteries à l'aide de chiffons antistatiques. Lors du chargement des batteries, ôtez les bouchons et ouvrez le couvercle de les gaz produits puissent s'échapper.

***Batterien** : den Stand der elektrolytischen Flüssigkeit prüfen und eventuell mit destilliertem Wasser jeweils dann nachfüllen, wann der Stand unterhalb der Batterieelemente liegt. Die Batterie mit antistatischen Lappen sauber und trocken halten. Die Aufladung der Batterie hat nach Abhebung der Batteriestöpsel und Öffnung des Maschinen-deckels zum Entweichen der erzeugten Gase zu erfolgen.*

Baterías : controlar el nivel del líquido electrolítico y repostar eventualmente con agua destilada siempre que el nivel esté por debajo de los elementos de la batería. Mantener las baterías limpias y secas usando trapos antiestáticos. La carga de las baterías debe efectuarse quitando los tapones de las mismas y con la tapa de la máquina abierta, de forma que los gases generados puedan salir.

Questi gas, in ambienti chiusi, possono essere esplosivi, è quindi consigliabile effettuare la carica delle batterie in ambienti ben ventilati.

In confined spaces these gases can be explosive, so recharging should be done in a well ventilated area.

Il pet s'agir, dans des milieux fermés, de gaz tonnants. Il vaut mieux charger les batteries dans des endroits parfaitement aérés.

Diese Gase können in geschlossenen Räumen explosiv sein, es wird daher dazu geraten, die Aufladung der Batterien in gut gelüfteten Räumen

En los locales cerrados estos gases pueden ser explosivos, se aconseja por tanto efectuar la operación de carga en locales bien ventilados.